Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― siódmy zwiastun zatrąbił: i było głosy wielkie na ― niebie, mówiące: Stało się ― królestwo ― świata ― Panu naszemu, i ― Pomazańcowi Jego i królować będzie na ― wieki ― wieków |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I siódmy zwiastun zatrąbił i stały się głosy wielkie w niebie mówiące stały się królestwa świata Pana naszego i Pomazańca Jego i zakróluje na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił\* siódmy anioł;\*\* \*\*\* wówczas rozległy się w niebie donośne głosy\*\*\*\* mówiące: Królestwo świata\*\*\*\*\* stało się (królestwem) naszego Pana i Jego Chrystusa,\*\*\*\*\*\* i królować będzie na wieki wieków.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siódmy zwiastun zatrąbił. I stały się głosy wielkie w niebie mówiące: Stało się królowanie świata Pana\* naszego i Pomazańca jego, i królować będzie na wieki wieków. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I siódmy zwiastun zatrąbił i stały się głosy wielkie w niebie mówiące stały się królestwa świata Pana naszego i Pomazańca Jego i zakróluje na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrąbił siódmy anioł. Wówczas w niebie rozległy się okrzyki: Nasz Pan, i Jego Chrystus, zapanował nad światem! Będzie On królował na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił siódmy anioł, i odezwały się donośne głosy w niebie mówiące: Królestwa świata stały się *królestwami* naszego Pana i jego Chrystusa i będzie królować na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrąbił Anioł siódmy i stały się głosy wielkie na niebie mówiące: Królestwa świata stały się królestwami Pana naszego i Chrystusa jego, i królować będzie na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrąbił anioł siódmy. I zstały się głosy wielkie na niebie, mówiące: Królestwo tego świata stało się Pana naszego i Chrystusa jego i będzie królował na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmy anioł zatrąbił, a w niebie rozległy się donośne głosy, mówiące: Nastało nad światem królowanie Pana naszego i Jego Pomazańca, i będzie królować na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił siódmy anioł; i odezwały się w niebie potężne głosy mówiące: Panowanie nad światem przypadło w udziale Panu naszemu i Pomazańcowi jego i królować będzie na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I siódmy anioł zatrąbił, i rozległy się donośne głosy w niebie. Mówiły: Nastało nad światem królowanie naszego Pana i Jego Mesjasza. I będą królować na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił siódmy anioł. W niebie pojawiły się potężne głosy mówiące: „Nad światem zaczął królować nasz Pan i Jego Chrystus. Będzie królował na wieki wieków”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił siódmy anioł. — Rozległy się w niebie wielkie głosy mówiące: „Zaczęło się panowanie nad światem Pana naszego i Jego Pomazańca. Będzie panował na wieki wieków”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zatrąbił siódmy anioł, a wtedy odezwały się w niebie donośne głosy: Władza nad światem należy odtąd do naszego Pana i do Chrystusa. On jako król będzie rządził nieustannie, na wieki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmy anioł zatrąbił. A w niebie zabrzmiały donośne głosy mówiące: ʼNastało królowanie Pana naszego i Jego Pomazańca nad światem, i będzie królować na wieki wieków!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомий ангел засурмив - і були гучні голоси на небі, що казали: Царство світу стало царством нашого Господа і його Христа, і царюватиме на віки вічні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zatrąbił siódmy anioł. A w Niebie pojawiły się wielkie głosy, mówiące: Dokonało się królowanie nad światem naszego Pana i Jego Chrystusa, zatem będzie królował na wieki wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siódmy anioł zadął w szofar, i zabrzmiały w niebie donośne głosy, mówiąc: "Królestwo świata stało się Królestwem naszego Pana i Jego Mesjasza i będzie rządził na wieki wieków!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadął w trąbę siódmy anioł. I w niebie rozległy się donośne głosy, mówiące: ”Królestwo świata stało się królestwem naszego Pana i jego Chrystusa, i będzie królował na wieki wieków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zatrąbił siódmy anioł i rozległy się donośne głosy z nieba: „Teraz władzę nad światem obejmie nasz Pan i Jego Mesjasz—On będzie królować na wieki!”.  |

1. 1) <x>530 15:52</x>; <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Siódma trąba ogłasza ostateczną rozprawę, zob. też <x>530 15:52</x> i <x>590 4:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 10:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 16:17</x>; <x>730 19:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 4:26</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 22:29</x>; <x>340 2:44</x>; <x>340 7:14</x>; <x>450 14:9</x>; <x>730 12:10</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>20 15:18</x>; <x>230 10:16</x>; <x>230 146:10</x>; <x>490 1:33</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Królowanie nad światem przypadło Panu. [↑](#footnote-ref-9)